

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1992-1993

21 APRIL 1993

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

houdende de oprichting van de
«Grondregie van het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest»

(ingediend door
de heer Serge MOUREAUX (F.), c.s.)

TOELICHTING

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan zijn toekomst slechts veiligstellen indien het erin slaagt zijn bevolkingsaantal te stabiliseren. Dit is algemeen bekend en is ook één van de doelstellingen in de Verklaring van de Executieve. Toch is de exodus van de bewoners, die in de jaren zestig enorm was, maar afgeremd werd toen men zich bewust werd van de desastreuze gevolgen van de buitensporige specialisatie van de wijken, niet totaal tot stilstand gekomen. De sociale dualiteit en de stijging van de huurprijzen leiden tot een nieuwe ontwrichting en bedreigen hele lagen van de Brusselse bevolking. Men rest niets anders dan het zoeken naar een huisvesting die ze zich met hun gezinsinkomen kunnen veroorloven.

Het Gewest heeft aanzienlijke vooruitgang geboekt, zowel wat de sociale en de middelgrote huisvesting als wat de renovatie betreft.

Het probleem is echter zo groot en zo complex dat het noodzakelijk lijkt de interventiemogelijkheden uit te breiden. Dit kan via grondmechanismen, dus via het oprichten van een openbare gewestelijke instelling voor grondbeheer, dus via een regie.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1992-1993

21 AVRIL 1993

PROPOSITION D'ORDONNANCE

portant création de la
«Régie foncière de la
Région de Bruxelles-Capitale»

(déposée par
M. Serge MOUREAUX (F.) et consorts)

DEVELOPPEMENTS

L'avenir de la Région de Bruxelles réside, c'est bien connu, dans sa capacité à stabiliser sa population. C'est l'objectif déclaré de l'Exécutif. Il n'empêche que l'exode des habitants, massif dans les années soixantē, ralenti par la prise de conscience des conséquences désastreuses de la spécialisation à outrance des quartiers, n'est pas totalement endigué. La dualisation sociale et le renchérissement des charges locatives entraînent une nouvelle déstabilisation et précarisation de pans entiers de la population bruxelloise, contraints à la recherche de conditions de logement compatibles avec les revenus des ménages.

Des progrès significatifs ont été accomplis par la Région tant en matière de logements sociaux et moyens, que de rénovation.

Toutefois, le problème est à ce point vaste et complexe qu'il apparaît indispensable d'accroître les possibilités d'intervention par la prise en compte des mécanismes fonciers, donc de créer un organisme régional public de gestion foncière, à savoir une régie.

De eerste opdracht van deze Regie bestaat erin op te treden als marktregulator, wanneer de prijzen te hoog of te laag liggen, want in beide gevallen hebben deze schommelingen voor de inwoners catastrofale gevolgen.

De Regie is de motor van operaties die aan de eigenaars en de inwoners in de gedestabiliseerde wijken een gevoel van veiligheid moeten geven; de initiatiefneemster van acties tot herstructurering van het stadsweefsel, de promotor van elk initiatief dat mogelijk ook de privé-eigenaars tot actie brengt.

De Grondregie is een aanvulling van de andere gewestelijke en gemeentelijke instrumenten. Zij is een instrument ten dienste van het transversaal beleid van de Executieve op het vlak van het vastgoed en vooral op het vlak van de huisvesting, de bewaring en de herbestemming van het erfgoed, de beheersing van de grondmechanismen — vooral op het vlak van de gewestelijke reserves — de bescherming van het stedelijk leefmilieu en, meer in het algemeen, de verdediging van de zogenaamde «zwakke» functies.

Deze belangrijke doelstellingen kwamen reeds in de Verklaring van de Executieve naar voren. Hierin werd ook aangekondigd dat een gewestelijke regie zou worden opgericht, die het onontbeerlijke instrument zou zijn om dit beleid uit te voeren.

Deze ordonnantie strekt ertoe deze gewestelijke regie, de «Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest» genaamd, op te richten.

Dank zij de oprichting van een instelling van openbaar nut, met rechtspersoonlijkheid, kan snel en soepel opgetreden worden, wat een administratieve dienst niet kan.

Door deze regie op te nemen in de lijst van instellingen van openbaar nut van type A, die vermeld wordt in de wet van 16 maart 1954, blijft deze instelling zowel hiërarchisch als budgettair onder toezicht van de Executieve.

De belangrijkste opdrachten kunnen als volgt worden samengevat:

- deelnemen aan het promoten en het uitvoeren van het beleid van de Raad en van de Executieve op het vlak van het grondbeheer, de planning, de bescherming van het erfgoed, van de gebieden en van het culturele en sociale milieu;
- op dynamische wijze het privé-erfgoed van de openbare sector beheren;
- een dynamisch grondbeleid voor alle gewestelijke reserves aanmoedigen;

Son rôle premier est d'intervenir en qualité de régulateur du marché lors des soubresauts à la hausse ou à la baisse, car, dans les deux cas, les conséquences de ces fluctuations sont catastrophiques pour les occupants.

La Régie est le moteur d'opérations de sécurisation des propriétaires et occupants dans les quartiers déstabilisés, l'initiatrice d'actions de restructuration du tissu urbain; elle promeut toute initiative susceptible d'avoir un effet d'entraînement sur le patrimoine immobilier privé.

La Régie foncière fonctionne en complémentarité avec les autres outils régionaux et communaux. Elle est un outil au service de la politique transversale de l'Exécutif en matière immobilière et plus particulièrement de logement, de préservation et de réaffectation du patrimoine, de maîtrise des mécanismes fonciers — particulièrement dans les réserves régionales —, de protection de l'environnement urbain, ainsi, d'une manière générale, de défense des fonctions dites «faibles».

La déclaration de l'Exécutif exposait ces objectifs importants et annonçait la création d'une régie régionale qui serait l'outil indispensable pour la mise en œuvre de cette politique.

La présente ordonnance a pour objet de créer cette régie régionale, qui est intitulée: «Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale».

La création d'un organisme d'intérêt public, doté de la personnalité juridique, permet une souplesse d'action et une rapidité d'intervention dont ne dispose pas un service d'administration.

En rangeant cette régie parmi les organismes d'intérêt public classés A, par la loi du 16 mars 1954, l'Exécutif garde l'autorité sur cet organisme qui reste sous son contrôle tant hiérarchique que budgétaire.

Les tâches principales peuvent se résumer comme suit:

- participer à la promotion et mise en œuvre de la politique du Conseil et de l'Exécutif en matière foncière, de planification, de protection du patrimoine, des sites et de l'environnement culturel et social;
- gérer de manière dynamique le patrimoine privé du secteur public;
- promouvoir une gestion foncière dynamique de l'ensemble des réserves régionales;

- het gebruik van leegstaande gebouwen bevorderen, ten gunste van de functies die niet op de privé-vastgoedmarkt aan bod komen;
- logistieke steun verlenen bij de operaties tot valoriseren van het gronderfgoed van de gemeenten, de OCMW's, zelfs van de privé-verenigingen; logistieke steun verlenen aan de privé-partners bij het sluiten van de renovatieovereenkomsten.

Zij zal voldoende woningen beheren om; naast de gewestelijke (GOMB, BGHM,...) of de gemeentelijke organen, een aanvullende rol te spelen.

Door haar doelgericht en enigszins spectaculair optreden, zal de Regie *ipso facto* de «spontane» herwaardering door de particulieren opwekken.

Zij zal zich vooral bezighouden met de bewaring van de symbolische elementen van het stadsweefsel, wiens leegstand een gehele omgeving (hoekgebouwen, typische gebouwen, monumenten,...) ontwricht. Zij zal zich ook bezighouden met het zoeken naar een nieuwe bestemming indien de oude bestemming geen reden van bestaan meer heeft.

Bovendien zal zij alles in het werk stellen om het probleem van het tekort aan lokalen voor de Brusselse socio-culturele verenigingen op te lossen, hiërbij voorwaardend stellend waaraan de verenigingen, gelet op hun bescheiden middelen, kunnen voldoen. Zij zal ingaan op de verzoeken van de gemeenschapsorganen en gebouwen die op een nieuwe bestemming wachten, zoeken en renoveren.

Er zullen samenwerkingsakkoorden worden gesloten voor de operaties waarbij meerdere gewestelijke openbare actoren samen met de Regie betrokken zijn.

De Regie beheert het privé-erfgoed van het Gewest, alsmede de gebouwen die geen openbare bestemming meer hebben.

Aan haar oorspronkelijk patrimonium zullen, door overdracht of door beheersdelegatie, alle leegstaande gebouwen worden toegevoegd die eigendom zijn van de overheids- (of gelijkgestelde) instanties van het Brussels Gewest. Zij zal die zo snel mogelijk opnieuw op de markt moeten brengen, zodat een «verloop» van het erfgoed wordt verzekerd.

Om haar actie te voeren, zal de Regie de gronden van de overheid kunnen mobiliseren, om de speculatiefenomenen te bestrijden. Te dien einde zal ze onder andere recht van voorkoop hebben. Bij haar oprichting zal ze over voldoende middelen beschikken om doeltreffend op te treden; dit optreden is een aanvulling van de acties van de Executieve en van de pararegionale instellingen.

- promouvoir l'utilisation des immeubles inutilisés au profit des fonctions exclues du marché immobilier privé;
- apporter un soutien logistique aux opérations de valorisation du patrimoine foncier des communes, CPAS, voire d'associations privées, aux partenaires privés des baux à rénovation.

Elle gèrera un volant suffisant de logements pour pouvoir tenir un rôle supplétif et complémentaire à celui des organismes régionaux (SDRB, SLRB,...) ou communaux.

Par son action ponctuelle et quelque peu spectaculaire, elle entraînera, *ipso facto*, la réhabilitation «spontanée» par des particuliers.

Elle s'occupera particulièrement de la préservation d'éléments symboliques au sein du tissu urbain dont l'abandon déstructure tout un environnement (immeubles d'angle, immeubles caractéristiques, monuments,...) et de la recherche d'une nouvelle affectation si l'ancienne a perdu sa raison d'être.

Par ailleurs, elle s'efforcera de répondre aux besoins des associations socio-culturelles bruxelloises en locaux à des conditions en rapport avec leurs modestes moyens; elle répondra aux sollicitations des organes communautaires pour rechercher et rénover les bâtiments qui attendent une nouvelle affectation.

Des accords de coopération seront conclus pour les opérations dans lesquelles plusieurs acteurs publics régionaux interviennent en même temps que la régie.

La Régie gère le patrimoine privé de la Région ainsi que les immeubles déclassés de leur affectation publique.

A son patrimoine de départ, on ajoutera soit par transfert, tous les immeubles inoccupés appartenant à des pouvoirs publics (ou assimilés) dans la région bruxelloise, à charge pour elle de les réinsérer le plus rapidement possible sur le marché, soit par délégation de gestion. Une rotation du patrimoine sera assurée.

Pour mener son action, la Régie aura la possibilité de mobiliser les biens fonciers des pouvoirs publics pour contrer les phénomènes spéculatifs et disposera pour ce faire notamment du droit de préemption. Elle sera dotée lors de sa création de moyens suffisants pour lui permettre d'agir efficacement, en complément des actions menées par l'Exécutif et les para-régionaux.

Zij zal beschikken over het overblijvend erfgoed van het in vereffening zijnde Agglomeratiebedrijf.

Zij zal ook, mits toestemming van de Executieve, kunnen onteigenen.

De Regie zal over eigen personeel beschikken en zal, op basis van een contract en voor specifieke behoeften of welbepaalde functies, personen kunnen aantrekken, die de vereiste kwalificaties bezitten.

Het personeel van het — in vereffening zijnde — Bedrijf voor vernieuwing van de Brusselse Agglomeratie, wiens ervaring nuttig kan zijn voor het oprichten van de Grondregie zal, indien het dit wenst, naar de gewestelijke Grondregie worden overgeheveld.

Het personeel van de Regie zal eventueel naar de lokale besturen worden gedetacheerd, ten einde hen bij te staan, indien ze dit wensen, bij de grondoperaties die ze zullen ondernemen.

De boekhouding van de Grondregie volgt het model van de dubbele boekhouding, conform de industriële en commerciële boekhoudingsmethoden en conform het door de Executieve opgestelde boekhoudkundig plan. De Grondregie wordt geleid door een Raad van Beheer, samengesteld uit de leden van de Executieve die bevoegd zijn voor de aangelegenheden waarmee de Regie zich inlaat.

Elle disposera du patrimoine subsistant de la Régie en liquidation de l'Agglomération de Bruxelles.

Elle aura également le pouvoir d'exproprier, moyennant l'autorisation de l'Exécutif.

La Régie d'aménagement disposera de son personnel, et pourra s'adjoindre, selon un régime contractuel, et pour des besoins spécifiques ou des fonctions spécialisées, des personnes possédant les qualifications requises.

Le personnel de la Régie pour la rénovation — en liquidation — de l'Agglomération de Bruxelles qui dispose d'une expérience indispensable à la mise en place de la Régie d'aménagement et qui le souhaite, sera transféré à la Régie régionale d'aménagement.

Le personnel de la Régie d'aménagement pourra, éventuellement, être détaché auprès des pouvoirs locaux, afin de les assister, s'ils le désirent, dans les opérations foncières qu'ils entreprendront.

Gérée selon le modèle de comptabilité en partie double, suivant des méthodes industrielles et commerciales, et conformément au plan comptable arrêté par l'Exécutif, la Régie d'aménagement est placée sous la responsabilité d'un Conseil de gestion composé des membres de l'Exécutif, compétents pour les matières de son ressort.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Deze vermelding is verplicht krachtens artikel 8, lid 2 van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

I. Doelstelling — Opdrachten

Artikel 2

De oprichting van een instelling van openbaar nut wordt voorzien in artikel 9 van de wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988.

Er wordt gekozen voor de oprichting van een instelling van openbaar nut van type A zoals omschreven in de wet van 16 maart 1954, omdat dit orgaan rechtstreeks onder de bevoegde Minister ressorteert en onder de budgettaire en financiële controle van de Minister van Financiën staat.

Artikel 3

In dit artikel worden de opdrachten van de Regie voor de aanleg bepaald. Deze opdrachten vallen in het bevoegdheidsveld van het Gewest met betrekking tot de ruimtelijke ordening, het leefmilieu, de vernieuwing en de bescherming van de natuur, de huisvesting (artikel 6, lid 1, I tot IV van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) en, meer bepaald, met betrekking tot het grondbeleid en de stadsrenovatie, voor zover deze bevoegdheden niet rechtstreeks door een andere dienst of instelling van het Gewest worden uitgeoefend. De Regie speelt een aanvullende en suppletore rol.

Het grondbeheer dat met de uitvoering van deze bevoegdheid samenhangt, zal onder andere worden verzekerd door de Regie voor de aanleg, die dus het beheer van het onroerend erfgoed dat het Gewest te dien einde denkt te mobiliseren, wordt toegewezen.

De Regie vervult haar opdrachten op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij kan door de Executieve worden belast met het beheren van openbare goederen of met het verwezenlijken van alle of een aantal grondaspecten van streekplannen.

Zij kan, onder door de Executieve te bepalen voorwaarden, de gemeenten, de OCMW's en andere gewestelijke instellingen via diverse vormen van samenwerking hulp verlenen (detachering, uitvoering van technische opdrachten) en logistieke steun verschaffen bij grondoperaties of bij het bouwen van openbare of privé-woningen, ten einde een betere coördinatie van het grondbeleid te verzekeren.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

La mention contenue dans ce texte est rendue obligatoire par l'article 8, alinéa 2 de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

I. Objet — Missions

Article 2

La création d'un organisme d'intérêt public est prévue par l'article 9 de la loi du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988.

La préférence est donnée à la création d'un organisme d'intérêt public du type A, prévu par la loi du 16 mars 1954, parce que cet organisme est directement soumis à l'autorité du Ministre compétent et au contrôle budgétaire et financier du Ministre des Finances.

Article 3

Cet article définit les missions de la Régie d'aménagement. Celles-ci s'inscrivent dans la compétence de la Région en matière d'aménagement du territoire, d'environnement, de rénovation et conservation de la nature, de logement (article 6, 1^{er}, I à IV de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles) et, plus particulièrement, en matière de politique foncière et de rénovation urbaine, dans la mesure où elles ne sont pas exercées directement par un autre service ou organisme de la Région. Le rôle de la Régie est complémentaire et supplétif.

La maîtrise foncière qu'implique la mise en œuvre de cette compétence sera assurée notamment par la Régie d'aménagement, qui se voit donc confier la gestion du patrimoine immobilier que la Région compte mobiliser à cette fin.

La Régie exerce ses missions sur le territoire de la Région de Bruxelles. Elle peut être chargée par l'Exécutif de la gestion de biens publics ou de la réalisation de tout ou partie des aspects fonciers de plans régionaux.

Elle peut, selon des conditions à déterminer par l'Exécutif, venir en aide aux communes et CPAS et aux autres institutions régionales par diverses formes de collaboration (détachement, exécution de missions techniques,...) et agir comme soutien logistique à des opérations foncières ou de production de logements, publiques ou privées, dans le but d'assurer une meilleure coordination des politiques foncières.

De Regie voor de aanleg zal, met betrekking tot de niet-gebruikte openbare goederen, onteigeningsrecht genieten, alsmede recht van voorkoop.

II. Balans van aanvang

Opdat de Regie voor de aanleg volgens industriële en commerciële boekhoudingsmethoden zou kunnen worden beheerd, moet eerst de lijst worden opgemaakt van de goederen van het privé-erfgoed die door de Regie zullen worden geëxploiteerd.

Er moet dus een algemene inventaris en een balans van aanvang voor de Grondregie opgesteld worden.

Dit is de doelstelling van de artikelen 4, 5, 6 en 7.

In *artikel 5* wordt bepaald wat deze balans van aanvang moet inhouden. Wat de activa betreft, wordt er onder andere nader in bepaald dat de gronden, de gebouwen, de installaties en het materieel dat naar de Regie wordt overgeheveld om in haar vaste activa te worden opgenomen, op hun huidige waarde zullen worden geschat; van de elementen van de activa die bestemd zijn om opnieuw te worden verkocht, zal de verkoopprijs worden geboekt, op voorwaarde dat die kan worden bepaald.

III. Beheer — Financiering

Met toepassing van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, voorziet *artikel 8* in de oprichting van een Raad van Beheer. Daarin hebben zitting de Ministers die bevoegd zij voor de betrokken aangelegenheden. Die Raad van Beheer staat in voor het dagelijks beheer en toezicht en bepaalt ook de bevoegdheden van zijn leden.

Artikel 9 is een opsomming van de middelen waarover de Regie voor de aanleg beschikt.

Artikel 10 laat de Executieve toe om, in het kader van de dotatie die zij de Regie toekent, het optreden van de Regie te begeleiden, maar ook om de gevolgen van een ontradingsbeleid, onder andere op fiscaal vlak, te benadrukken, door het voeren van positieve acties die mogelijk het tegengewicht zijn voor de negatieve gevolgen van de vastgoedspeculatie.

Artikel 11

De Executieve die de balans van de Regie voor de aanleg en de staat van de ontvangsten en de uitgaven van het voorbije boekjaar vastlegt, bepaalt ook hoe de uit de balans blijvende nettowinst wordt verdeeld.

La Régie d'aménagement disposera du pouvoir d'expropriation et d'un droit de préemption à l'égard des biens publics inutilisés.

II. Bilan de départ

Pour permettre la gestion de la Régie d'aménagement selon des méthodes industrielles et commerciales, il convient tout d'abord d'arrêter la liste des biens du patrimoine privé affecté à son exploitation.

Il est donc nécessaire de dresser un inventaire général et établir un bilan de départ pour la Régie d'aménagement.

C'est le but poursuivi par les articles 4, 5, 6 et 7.

L'*article 5* détermine le contenu de ce bilan de départ. Il précise notamment, en ce qui concerne l'actif, que les terrains, constructions, installations et matériels transférés à la Régie, pour être incorporés dans son actif immobilisé, seront évalués à leur valeur actuelle, tandis que les éléments d'actif destinés à la revente le seront au prix de revient, quand celui-ci est déterminable.

III. Gestion — Financement

En application de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, l'*article 8* prévoit la création d'un Conseil de gestion qui réunit les Ministres compétents pour les matières concernées afin d'assurer la gestion et la surveillance journalières. Il détermine les pouvoirs de ses membres.

L'*article 9* énumère les ressources de la Régie d'aménagement.

L'*article 10* permet à l'Exécutif d'orienter l'action de la Régie dans le cadre de la dotation qu'il lui alloue, mais aussi d'accentuer les effets d'une politique dissuasive notamment en matière fiscale, par la réalisation d'actions positives susceptibles de contrecarrer les effets spéculatifs pervers du marché immobilier.

Article 11

L'Exécutif qui arrête le bilan de la Régie d'aménagement et l'état des recettes et des dépenses de l'exercice écoulé, fixe la répartition du bénéfice net accusé par le bilan.

Minimum 5% is bestemd voor het stijven van een reservefonds. Een andere som is bestemd voor het stijven van een herinvesteringsfonds.

Het reservefonds kan slechts worden gebruikt om eventuele verliezen van de Regie te dekken. De 5% wordt niet langer verplicht ingehouden zodra het reservefonds 10% van het kapitaal van de Régie uitmaakt.

Artikel 12 vergt geen nadere toelichting.

IV. Begroting

Artikel 13 vergt geen nadere toelichting.

In *artikelen 14 en 15* wordt bepaald welke elementen op de begroting van de Regie voor de aanleg moeten voorkomen.

V. Boekhouding

Artikelen 17 en 18 waarborgen het bijhouden van een specifieke boekhouding van de Grondregie, rekening houdend met haar bijzondere aard en haar doelstelling. Deze boekhouding geschiedt op basis van commerciële boekhoudingsmethodes, zoals bepaald in het door de Executieve opgelegd boekhoudkundig plan.

VI. De rekeningen

In *artikel 19* worden de voorwaarden bepaald voor de vergelijkbare controle en het toezicht op het beheer, door de Executieve, die bij de Hoofdstedelijke Raad verslag uitbrengt.

VII. Administratieve diensten

In *artikelen 20, 21 en 22* wordt bepaald over welk voor haar werking noodzakelijk personeel en materieel de Regie kan beschikken.

Rekening houdend met de technische aard van de problemen en met hun complexiteit, kan de Executieve, binnen de grenzen van de begroting, de diensten inhuren van contractueel personeel, en dit na toepassing van de mobiliteitsprocedure voor de gewestelijke instellingen.

In een eerste fase werkt de Regie met het personeel van het Bedrijf voor de aanleg van de Agglomeratie Brussel (*artikel 26*).

Un montant minimum de 5% est destiné à alimenter un fonds de réserve. Une autre somme est destinée à alimenter un fonds de réinvestissement.

Le fonds de réserve ne peut être utilisé que pour combler des pertes éventuelles de la Régie. Le prélèvement de 5% cesse d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve a atteint 10% du capital de la Régie.

L'article 12 n'appelle aucun commentaire.

IV. Budget

Article 13 n'appelle aucun commentaire.

Les articles 14 et 15 définissent les éléments du budget de la Régie d'aménagement.

V. Comptabilité

Les articles 17 et 18 assurent la tenue d'une comptabilité spécifique de la Régie d'aménagement compte tenu de sa nature particulière et son objet, selon des méthodes commerciales qu'exprime le plan comptable imposé par l'Exécutif.

VI. Les comptes

L'article 19 détermine les conditions du contrôle comptable et de la surveillance de la gestion par l'Exécutif, qui fait rapport au Conseil de la Région.

VII. Administration

Les articles 20, 21 et 22 procurent à la Régie les moyens humains et le matériel nécessaires à son fonctionnement.

Compte tenu du caractère technique des problèmes et de leur complexité, l'Exécutif peut, dans les limites budgétaires, recourir à du personnel sous contrat de louage de services, après mise en œuvre de la procédure de mobilité au sein des institutions régionales.

Dans un premier temps, la Régie s'organise au départ avec le personnel de la Régie d'aménagement de l'Agglomération de Bruxelles (*article 26*).

VIII. Vereffening

In de artikelen 24 en 25 worden de regels bepaald voor de ontbinding en de vereffening van de Regie voor de aanleg.

IX. Slot- en overgangsbepalingen

Het Bedrijf voor vernieuwing en toepassing van de algemene plannen van aanleg van de Agglomeratie Brussel werd in 1976 door de Koning opgericht en diende, op het gehele grondgebied van de negentien Brusselse gemeenten, opdrachten uit te voeren die vergelijkbaar waren met deze van de gewestelijke Regie, en dit onder andere op het vlak van de uitvoering van de planning.

Het Gewest draagt, rechtstreeks of onrechtstreeks, de rente- en de afbetalingslasten voor de leningen die de Agglomeratie heeft aangegaan om diverse onroerende goederen aan te kopen, te renoveren en in te richten. Deze goederen werden, in het kader van de steunmaatregelen tot herstel van de financiën van de Agglomeratie, ten gunste van het Gewest gehypothekeerd.

Het nog niet vervreemd erfgoed dat het Gewest toekomt, moet met alle verplichtingen die eraan vasthangen (huurovereenkomst, lopende contracten voor architecturale opdrachten en voor werken) door de gewestelijke Regie worden overgenomen.

Bovendien werd het personeel van de Agglomeratie, dus van haar Bedrijf, naar het Gewest overgeheveld. Het personeel van het Agglomeratiebedrijf maakt deel uit van een bijzondere technische en administratieve personeelsformatie, georganiseerd in functie van de bijzondere, financiële en boekhoudkundige, administratieve en technische opdrachten, zelfs van de sociale begeleiding van de grondoperaties. Er moet dus worden bepaald dat de personeelsleden van het Gewest die onder andere aan de vernieuwingsoperaties, zoals deze van de Kruidtuinwijk of aan het redden van vastgoedgehelen zoals de Wolstraat hebben deelgenomen en die over de nodige kwalificatie beschikken, hun in 1987 onderbroken opdrachten binnen de Regie voor de aanleg van het Gewest moeten kunnen voortzetten.

Dit is de doelstelling van artikel 26.

Artikel 27 vergt geen nadere toelichting.

VIII. Liquidation

Les articles 24 et 25 règlent les modalités de la dissolution de la Régie d'aménagement et de sa liquidation.

IX. Dispositions finales et transitoires

La Régie pour la rénovation et l'application des plans généraux d'aménagement de l'Agglomération de Bruxelles a été créée en 1976 par le Roi pour exécuter des missions similaires à celles dévolues à la Régie régionale, sur l'ensemble du territoire des dix-neuf communes bruxelloises, notamment en matière de mise en œuvre de la planification.

La Région, directement ou indirectement, supporte les charges d'intérêt et d'amortissement des emprunts contractés par l'Agglomération pour acquérir, rénover et aménager divers biens immobiliers. Ceux-ci ont été hypothéqués au profit de la Région, dans le cadre des mesures d'aide au redressement des finances de l'Agglomération.

Le patrimoine non encore aliéné qui revient à la Région avec les obligations y afférentes (convention de location, contrats en cours pour des missions d'architecture et de travaux), doit être repris par la Régie régionale.

Par ailleurs, le personnel de l'Agglomération, donc de sa Régie, a été transféré à la Région. Celui de la Régie de l'Agglomération s'inscrit dans un cadre administratif et technique spécial, adapté aux missions particulières, financières et comptables, administratives et techniques, voire d'accompagnement social des opérations foncières. Il est donc opportun de prévoir la possibilité pour les membres du personnel de la Région qui ont œuvré notamment aux opérations de rénovation, comme celle du quartier Botanique ou au sauvetage d'ensembles immobiliers comme la rue aux Laines et qui disposent de la qualification requise, de poursuivre les missions interrompues en 1987, au sein de la Régie d'aménagement de la Région.

C'est l'objet de l'article 26.

L'article 27 n'appelle aucun commentaire.

Serge MOUREAUX (F.)

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

**houdende de oprichting van de
«Grondregie van het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest»**

ingediend door
de heer Serge MOUREAUX (F.), c.s.

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

I. Doelstelling — Oprachten*Artikel 2*

Er wordt een instelling van openbaar nut met rechtspersoonlijkheid opgericht, geheten «Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest».

In artikel 1 A van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt, in de alfabetische volgorde, volgende bepaling ingevoegd: «Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest».

Artikel 3

De Grondregie wordt belast met het promoten en het uitvoeren van de beslissingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve op het vlak van het grondbeleid, de ruimtelijke ordening, de planning en de reglementering, de herwaardering van de gebieden en de gebouwen, de bewaring van het erfgoed en de gebieden, de strijd tegen de krotwoningen en de stedelijke verloederings.

De Regie is bevoegd voor de aankoop, de verkoop, de verhuur, de bouw, het onderhoud van onroerende goederen. De Grondregie kan worden belast met het beheer van sommige goederen die deel uitmaken van het erfgoed van de overheid en die op het grondgebied van het Gewest zijn gelegen. In dit geval worden haar prestaties vergoed.

Met het oog op het vervullen van haar opdrachten, kan de Grondregie tijdelijke verenigingsovereenkomsten sluiten en deelnemen aan het kapitaal en aan het beheer van bestaande of op te richten ondernemingen, onder door de Executieve te bepalen voorwaarden.

PROPOSITION D'ORDONNANCE

**portant création de la
«Régie foncière de la
Région de Bruxelles-Capitale»**

déposé par
M. Serge MOUREAUX (F.) et consorts

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107^{quater} de la Constitution.

I. Objet — Missions*Article 2*

Il est créé un organisme d'intérêt public, doté de la personnalité juridique, intitulé: «Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale».

A l'article 1^{er} A de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, est insérée, selon l'ordre alphabétique, la mention suivante: «Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale».

Article 3

La Régie foncière est chargée de la promotion et de la mise en œuvre des décisions du Conseil et de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en matière foncière, d'aménagement du territoire, de planification et de réglementation, de valorisation des sites et des bâtisses, de préservation du patrimoine et des sites, de lutte contre les taudis et les chancres urbains.

L'acquisition, la vente, la location, la construction, l'entretien de biens immeubles sont de sa compétence. La Régie foncière peut être chargée de la gestion de certains biens faisant partie du patrimoine des pouvoirs publics et situés sur le territoire de la Région. Dans ce cas, ses prestations sont rétribuées.

En vue de l'accomplissement de ses missions, la Régie foncière peut conclure des conventions d'association momentanée, et participer au capital et à la gestion d'entreprises existantes ou à créer, aux conditions déterminées par l'Exécutif.

Indien het nodig is om haar opdrachten uit te voeren kan de Grondregie onteigenen, onder de door de Executieve bepaalde voorwaarden. Zij heeft, onder dezelfde voorwaarden, recht van voorkoop bij de overdracht van onroerende goederen die eigendom zijn van een openbare instelling.

II. Balans van aanvang

Artikel 4

Bij de oprichting van de organen van de Grondregie wordt een algemene inventaris en een balans van aanvang opgesteld.

Artikel 5

De balans van aanvang bevat:

a) *Als actief:*

- 1° de actuele waarde van de gronden, de gebouwen, de installaties en het materieel dat aan de Regie wordt overgeheveld om in haar vaste activa te worden opgenomen;
- 2° de verkoopwaarde van de elementen van het actief die bestemd zijn om opnieuw te worden verkocht. Voor de goederen waarvan de verkoopprijs niet kan worden bepaald, wordt rekening gehouden met de in 1° bepaalde waarde;
- 3° de te innen schulden;
- 4° de fondsen die de Regie ter beschikking worden gesteld.

b) *Als passief:*

- 1° de naar de Regie overgehevelde verplichtingen;
- 2° de naar de Regie overgehevelde reserves;
- 3° de naar de Regie overgehevelde leningen;
- 4° het bedrag van de investeringen die het Gewest reeds heeft gefinancierd en waarvoor het Gewest zich de terugbetaling of de inning van een rente voorbehoudt;
- 5° het kapitaal van de Regie.

Artikel 6

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad stelt, binnen dertig dagen na de datum van oprichting van de Regie, de balans van aanvang van de Grondregie vast.

Naast het kapitaal en het bedrag van de op de balans van aanvang reeds gefinancierde en bepaalde investeringen, kan de Executieve de Grondregie een bedrijfskapitaal ter beschikking stellen, dat terugbetaalbaar is vóór elke aanwending voor de reserves.

La Régie foncière procède aux expropriations nécessaires à l'exercice de ses missions dans les conditions déterminées par l'Exécutif. Elle dispose, dans les mêmes conditions, d'un droit de préemption lors de la cession de biens immobiliers appartenant à une institution publique.

II. Bilan de départ

Article 4

Lors de la mise en place des organes de la Régie foncière, l'inventaire général et le bilan de départ sont établis.

Article 5

Le bilan de départ comprend:

a) *A l'actif:*

- 1° la valeur actuelle des terrains, constructions, installations et matériel transférés à la Régie pour être incorporés dans son actif immobilisé;
- 2° la valeur au prix de revient des éléments d'actif destinés à la revente. Pour les biens dont le prix de revient ne peut être déterminé, il est tenu compte de la valeur fixée au 1°;
- 3° les créances à recouvrer;
- 4° les fonds mis à la disposition de la Régie.

b) *Au passif:*

- 1° les obligations transférées à la Régie;
- 2° les réserves transférées à la Régie;
- 3° les emprunts transférés à la Régie;
- 4° le montant des investissements que la Région a déjà financés et pour lesquels elle entend se réserver le remboursement ou la perception d'un intérêt;
- 5° le capital de la Régie.

Article 6

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale arrête le bilan de départ de la Régie foncière dans les trente jours suivant la date à laquelle il a été établi.

Outre le capital et le montant des investissements déjà financés et fixés par le bilan de départ, l'Exécutif peut mettre à la disposition de la Régie foncière un fonds de roulement remboursable avant toute affectation aux réserves.

Artikel 7

De door de Grondregie voorgeschoten bedragen kunnen voor het Gewest een interest opleveren, waarvan het maximumpercentage gelijk is aan dit dat wordt toegepast voor de leningen op korte termijn van de naamloze maatschappij «Gemeentekrediet van België». Dit geldt ook voor de bedragen die de Regie aan de gewestelijke thesaurie zou voorschieten.

III. Beheer - Financiering*Artikel 8*

Het dagelijks beheer van en het toezicht op de Grondregie worden, conform de bepalingen van de wet betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, namens de Executieve uitgeoefend door haar leden die voor de in artikel 3 bepaalde aangelegenheden bevoegd zijn en samen een «Raad van Beheer» vormen. De administratief verantwoordelijke van de Grondregie heeft zitting in deze Raad van Beheer met een raadgevende stem en staat in voor het secretariaat en de follow-up van de beslissingen.

De Raad van Beheer stelt het ontwerp van begroting op en bezorgt dit aan de Minister van Financiën. Dit ontwerp wordt bij het ontwerp van algemene begroting gevoegd.

De Raad van Beheer stelt de rekeningen op, conform de van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

Op de door de Executieve bepaalde tijdstippen brengen de afgevaardigden van de Raad van Beheer bij haar verslag uit over het beheer en de administratie van de Regie.

De Raad van Beheer is bevoegd voor het innen van de ontvangsten, het vastleggen van de uitgaven, het beheer van het statutair personeel en het aanwerven van tijdelijk personeel binnen de toegelaten grenzen, het voorlopig beleggen en het opvragen van fondsen, het ondertekenen van aankoop- en verkoopovereenkomsten, van gewone en erfpachtovereenkomsten, alsmede het voeren van algemene en onder andere gerechtelijke vorderingen, als gedaagde en als eiser. De Raad van Beheer kan één of meerdere van zijn leden alle of een aantal van zijn bevoegdheden overdragen.

Artikel 9

Om haar doelstellingen te verwezenlijken, beschikt de Grondregie over volgende middelen:

- de oorspronkelijke bijdragen van het Gewest, zoals opgenomen in de balans van aanvang, alsmede de latere bijdragen die de Regie ter beschikking worden gesteld;

Article 7

Les sommes avancées à la Régie foncière peuvent produire au profit de la Région un intérêt calculé au maximum au taux appliqué aux emprunts à court terme consentis par la société anonyme «Crédit Communal de Belgique». Il en va de même pour les sommes qui seraient avancées par la Régie foncière à la trésorerie régionale.

III. Gestion - Financement*Article 8*

La gestion et la surveillance journalière de la Régie foncière sont exercées, conformément aux dispositions de la loi relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, au nom de l'Exécutif, par ceux de ses membres qui ont les matières énoncées à l'article 3 dans leurs attributions, réunis en un «Conseil de gestion». Le responsable administratif de la Régie foncière y participe avec voix consultative et en assure le secrétariat et le suivi des décisions.

Le Conseil de gestion établit le projet de budget et le transmet au Ministre des Finances pour être annexé au projet de budget général.

Le Conseil de gestion établit les comptes conformément aux dispositions légales en vigueur.

Aux époques fixées par l'Exécutif, ses délégués au Conseil de gestion lui font rapport sur la gestion et l'administration de la Régie.

Les pouvoirs du Conseil de gestion portent sur le recouvrement des recettes, l'engagement des dépenses, la gestion du personnel statutaire et l'engagement du personnel temporaire dans les limites autorisées, les placements provisoires et les retraits de fonds, la signature des actes d'acquisition et d'aliénation, des baux emphytéotiques et ordinaires, ainsi que la conduite des actions généralement quelconques et notamment judiciaires, tant en défendant qu'en requérant. Le Conseil de gestion peut déléguer à l'un ou plusieurs de ses membres tout ou partie de ses attributions.

Article 9

Pour réaliser ses objectifs, la Régie foncière dispose des ressources suivantes:

- les apports initiaux de la Région tels qu'ils sont repris au bilan de départ et les apports mis ultérieurement à la disposition de la Régie;

- de opbrengst van de gesloten leningen waarvan zij de kapitaal- en de rentelast draagt;
- het beleggen van fondsen op rente;
- de opbrengst van de wederverkoop en de netto inkomsten uit haar roerende en onroerende goederen, de ontvangsten uit haar acties;
- de subsidies die de overheid voor de door de Regie gevoerde operaties toekent;
- de eigen middelen, verkregen door het in een reserve plaatsen van een percentage van de saldi van de jaarrekening van de winsten en de verliezen, conform artikel 11;
- de opbrengst van voor rekening van derden geleverde prestaties;
- de jaardotatie van het Gewest voor haar werking en haar eventuele steun bij het dekken van de deficiten;
- de giften en de legaten.

Artikel 10

De Executieve kan de toekenning van een jaardotatie aan de Grondregie afhankelijk maken van het naleven van een beheerscontract. Zij kan beslissen dat de ontvangsten prioritair moeten worden aangewend ter financiering van de actie van de Regie.

Artikel 11

Na integrale terugbetaling van de aan de Grondregie voor het vormen van een bedrijfskapitaal bestemde voorschotten, wordt 5% van de uit de balans blijvende netto winst ingehouden ter stijving van een reservefonds.

Deze inhouding is niet langer verplicht wanneer dit reservefonds 10% van het kapitaal van de Regie uitmaakt.

Op het winstsaldo wordt een bedrag ingehouden dat, op voorstel van de Executieve door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt bepaald en dat wordt aangewend ter stijving van een herinvesteringsfonds, met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 3 bepaalde doelstellingen van de Regie.

Artikel 12

De Grondregie doet afschrijvingen, die in de exploitatieresultaten worden verrekend en waarvan de Executieve de maximumpercentages bepaalt. Wanneer het bedrag van de terugbetaling van de leningen groter is dan de bedragen van de afschrijvingen, zal het verschil op de exploitatierekening worden geboekt.

- le produit des emprunts contractés et dont elle supporte la charge en capital et en intérêts;
- des placements de fonds à intérêt;
- le produit de la revente et les revenus nets de ses biens meubles et immeubles, les recettes liées à son action;
- les subsides alloués par les pouvoirs publics à l'occasion des opérations effectuées par la Régie;
- les ressources propres obtenues par la mise en réserve d'une certaine quotité des excédents du compte annuel des profits et pertes, conformément à l'article 11;
- le produit des prestations effectuées pour compte de tiers;
- la dotation annuelle de la Région pour son fonctionnement et son intervention éventuelle dans les déficits;
- les dons et legs.

Article 10

L'Exécutif peut assortir l'octroi d'une dotation annuelle à la Régie foncière au respect d'un contrat de gestion. Il peut décider de l'affectation prioritaire du produit de recettes au financement de l'action de la Régie.

Article 11

Après remboursement intégral des sommes avancées à la Régie foncière pour la constitution d'un fonds de roulement, il est prélevé 5% sur le bénéfice net du bilan pour alimenter un fonds de réserve.

Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque ce fonds de réserve atteint 10% du capital de la Régie.

Sur le solde du bénéfice, il est prélevé une somme dont le montant fixé par le Conseil de la Région, sur proposition de l'Exécutif, alimente un fonds de réinvestissement en vue de réaliser les objectifs de la Régie définis à l'article 3 ci-dessus.

Article 12

La Régie foncière procède à des amortissements à charge des résultats de l'exploitation dont les taux minimum sont fixés par l'Exécutif. Lorsque le montant du remboursement des emprunts dépasse les montants des amortissements, la différence sera mise à charge du compte d'exploitation.

IV. Begroting*Artikel 13*

De Raad bepaalt de begroting van de Grondregie bij de goedkeuring van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 14

De begroting bevat de ontvangsten en de uitgaven die inherent zijn aan de werking van de Grondregie; zij wordt opgesteld op basis van het boekhoudkundig plan dat door de Executieve wordt vastgelegd.

Artikel 15

De ontvangsten van de Grondregie spruiten onder andere voort uit:

- a) de verkoop van de exploitatieprodukten of afgeleide;
- b) de verkoop en de verhuur van roerende of onroerende goederen;
- c) de rechten, tolheffingen, tariefretributies, ristorno-abonnementen, disconto's of kortingen;
- d) de betalingen voor werken, leveringen of diensten;
- e) de bijdrage van andere diensten van het Gewest in de exploitatie- of installatieuitgaven;
- f) het beleggen van fondsen op rente;
- g) de voorschotten van het Gewest;
- h) de leningen die zij sluit;
- i) de eventuele bijdrage van het Gewest in de deficiënten.

Artikel 16

De uitgaven van de Regie bevatten onder andere:

- a) de administratie- en exploitatiekosten, met inbegrip van de bezoldiging van het personeel dat speciaal aan haar diensten wordt toegewezen, alsmede de sociale bijdragen ter zake en de pensioenlasten;
- b) de verzekering van het personeel en van de installaties;
- c) de belastingen, rechten en retributies van allerlei aard;
- d) de terugbetaling, aan het Gewest, van de aan de Regie voorgesloten sommen;
- e) de terugbetaling van de gesloten leningen;
- f) de renten voor de geleende kapitalen;
- g) de afschrijvingen en de reserves;

IV. Budget*Article 13*

Dans le cadre de l'adoption du budget de la Région de Bruxelles-Capitale, le Conseil fixe le budget de la Régie foncière.

Article 14

Le budget comprend les recettes et dépenses inhérentes au fonctionnement de la Régie foncière; il est rédigé en fonction du plan comptable établi par l'Exécutif.

Article 15

Les recettes de la Régie foncière proviennent notamment:

- a) des ventes de produits ou sous-produits d'exploitation;
- b) des ventes et locations de biens mobiliers ou immobiliers;
- c) des droits, péages, redevances tarifaires, abonnements, ristournes, escomptes ou rabais;
- d) des paiements pour travaux, fournitures ou services;
- e) de l'intervention d'autres services de la Région dans les dépenses d'exploitation ou d'installation;
- f) de placements de fonds à intérêt;
- g) des avances de la Région;
- h) des emprunts qu'elle contracte;
- i) de l'intervention éventuelle de la Région dans les déficits.

Article 16

Les dépenses de la Régie comprennent notamment:

- a) les frais d'administration et d'exploitation, y compris la rétribution du personnel affecté spécialement à ses services ainsi que les dépenses d'ordre social s'y rapportant et les charges des pensions;
- b) l'assurance du personnel et des installations;
- c) les impôts, taxes, redevances et rétributions de toute nature;
- d) le remboursement à la Région des sommes avancées à la Régie;
- e) le remboursement des emprunts contractés;
- f) les intérêts des capitaux empruntés;
- g) les amortissements et les réserves;

h) de kosten voor de aankoop, het onderhoud, de vernieuwing en/of de uitbreiding van de vaste activa, de gebouwen en het materieel.

h) le coût de l'acquisition, de l'entretien, du renouvellement et/ou de l'extension tant des immobilisations que des constructions et du matériel.

V. Boekhouding

Artikel 17

De boekhouding van de Grondregie wordt opgesteld als een dubbele boekhouding, conform de industriële en commerciële boekhoudingsmethoden en conform het door de Executieve opgestelde boekhoudkundig plan.

Zij wordt bijgehouden door een personeelslid dat te dien einde wordt aangesteld en «boekhouder van de Regie» wordt genoemd.

Deze wordt in het bijzonder gelast alle boekhoudkundige verrichtingen die voortspruiten uit de beheersdaden van de verantwoordelijke overheden in de boekhouding van de Regie op te tekenen en op het einde van het boekjaar, de ontwerpen van balans, van winst- en verliesrekening en van exploitatierekeningen op te stellen, met het oog op het vervullen van de in artikel 19 bepaalde formaliteiten.

De functie van boekhouder is onverenigbaar met deze van ambtenaar van financiën.

Artikel 18

De voorraden en het materiaal van de Grondregie worden in eenheden beheerd. Dit beheer wordt toevertrouwd aan een hiervoor aangewezen ambtenaar, genaamd «magazijnier van de Regie».

Deze ambtenaar heeft onder andere als opdracht een permanente inventaris van de voorraden en het materiaal op te stellen, deze in ontvangst te nemen, te bewaren én te controleren wat de voorraad verlaat.

Het materiaal en de voorraden worden driemaandelijks gecontroleerd.

VI. Rekeningen

Artikel 19

De rekeningen van de Grondregie omvatten de exploitatierekeningen, de winst- en verliesrekening en de balans. Deze rekeningen worden elk jaar op 31 december gesloten. Uitzonderlijk zal het eerste boekjaar op 31 december 1993 worden gesloten.

V. Comptabilité

Article 17

La comptabilité de la Régie foncière est dressée en partie double, suivant des méthodes industrielles et commerciales et conformément au plan comptable établi par l'Exécutif.

Elle est tenue par un membre du personnel désigné à cette fin et qualifié «comptable de la Régie».

Celui-ci est spécialement chargé d'enregistrer, dans la comptabilité de la Régie, toutes les opérations comptables découlant des actes de gestion des autorités responsables et d'établir, en fin d'exercice, les projets de bilan, de compte de profits et pertes et de comptes d'exploitation en vue de l'accomplissement des formalités prévues à l'article 19.

Il y a incompatibilité entre la fonction de comptable et celle d'agent des finances.

Article 18

La gestion des stocks et matières de la Régie foncière est tenue en unités. Elle est confiée à un agent désigné sous le nom de «magasinier de la Régie».

Cet agent a pour mission, notamment, de dresser un inventaire permanent des stocks et des matières, de les réceptionner, de les conserver et d'en surveiller les sorties.

La situation des matières et des stocks est vérifiée trimestriellement.

VI. Comptes

Article 19

Les comptes de la Régie foncière comprennent les comptes d'exploitation, le compte de profits et pertes et le bilan. Ces comptes sont clôturés au 31 décembre de chaque année. Toutefois, à titre exceptionnel, le premier exercice sera clôturé au 31 décembre 1993.

De rekeningen worden door de in artikel 17 bepaalde boekhouder opgesteld en voor juist en conform de boekhouding verklaard.

Terzelfdertijd wordt de staat van de ontvangsten en de uitgaven van het voorbije jaar opgemaakt. Deze staat wordt voor echt en conform de boeken en de verantwoordingsstukken verklaard.

Terzelfdertijd maakt de magazijnier tevens een algemene inventaris op.

Al deze documenten worden goedgekeurd door de leden van de Raad van Beheer, die er een verslag aan toevoegen over het beheer tijdens het afgelopen jaar. Ze worden uiterlijk op 1 maart eerstkomend met het oog op hun goedkeuring aan de Executieve bezorgd.

De Executieve brengt bij de Hoofdstedelijke Raad verslag uit over het beheer van de Regie in de loop van het afgelopen jaar en deelt de financiële staat mee.

VII. Administratieve diensten

Artikel 20

Het dagelijks beheer van de Grondregie wordt verzekerd door een leidend ambtenaar en door een adjunct-leidend ambtenaar. Ze worden benoemd door de Executieve, op basis van de regels die zij bepaalt, en behoren tot een verschillende taalrol.

De Executieve bepaalt, op voorstel van de Raad van Beheer, de bevoegdheden die aan hen worden gedelegeerd en de werkingsregels van de Regie.

Het personeel dat naar de Regie wordt overgeheveld, behoudt alle rechten en voordelen die voortvloeien uit de wettelijke en reglementaire bepalingen die gelden voor het personeel van de administratieve diensten van het Gewest.

Artikel 21

De Executieve legt de personeelsformatie van de Grondregie vast.

De Executieve bepaalt het geldelijk en administratief statuut van het personeel van de Regie, met inachtneming van artikel 87 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988, en met inachtneming van de artikelen 40 en 56 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

De Executieve benoemt het personeel van de Regie.

Les comptes sont dressés, certifiés exacts et conformes aux écritures par le comptable visé à l'article 17.

A la même date, les états de recettes et dépenses effectuées dans le cours de l'année écoulée sont dressés. Ces états sont certifiés exacts et conformes aux écritures et pièces justificatives.

Le magasinier procède également et à la même date, à un inventaire général.

Les documents précités sont visés par les membres du Conseil de gestion qui y joignent un rapport sur la gestion de l'exercice écoulé. Ils sont remis à l'Exécutif au plus tard le 1^{er} mars suivant, en vue de leur approbation.

L'Exécutif fait rapport devant le Conseil de la Région sur la gestion de la Régie pendant l'exercice écoulé et communique l'état de la situation financière.

VII. Administration

Article 20

La gestion journalière de la Régie foncière est assurée par un fonctionnaire dirigeant et un fonctionnaire dirigeant adjoint, nommés par l'Exécutif selon les modalités qu'il détermine, et qui appartiennent à des rôles linguistiques différents.

L'Exécutif détermine, sur proposition du Conseil de gestion, les délégations de compétences qui leur sont attribuées et les règles de fonctionnement de la Régie.

Le personnel affecté à la Régie conserve tous les droits et avantages quelconques résultant des dispositions légales et réglementaires régissant le personnel de l'administration de la Région.

Article 21

L'Exécutif fixe le cadre de la Régie foncière.

L'Exécutif détermine le statut pécuniaire et administratif du personnel de la Régie, dans le respect de l'article 87 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988, et des articles 40 et 56 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

L'Exécutif nomme le personnel de la Régie.

In afwijking van artikel 51 van de wet van 28 december 1973 betreffende de budgettaire voorstellen 1973-1974, gewijzigd door de wet van 2 juli 1981 en het koninklijk besluit nr. 56 van 16 juli 1982 betreffende de aanwerving in sommige overheidsdiensten, kunnen de geschapen banen worden toegekend zonder dat voorrang wordt verleend aan de ambtenaren die onderworpen zijn aan het mobiliteitsstelsel.

Met het oog op het uitvoeren van specifieke taken of het uitoefenen van gespecialiseerde functies, kan de Executieve de Regie de toestemming geven personeel aan te werven onder het stelsel van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, en dit wanneer geen enkele aan het gewestelijk mobiliteitsstelsel onderworpen ambtenaar aan de eisen voldoet.

Artikel 22

De Executieve kan de Grondregie de toestemming geven het pensioenstelsel toe te passen dat werd ingevoerd door de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut, alsmede van hun rechthebbenden.

Artikel 23

De Executieve verschaft de Grondregie de materiële en technische middelen die nodig zijn voor haar werking.

VIII. Vereffening

Artikel 24

De Hoofdstedelijke Raad beslist, op voorstel van de Executieve, over de vereffening van de Grondregie en bepaalt de regels ervoor.

Artikel 25

Op de datum waarop tot vereffening wordt besloten, wordt de balans opgemaakt, alsmede de winst- en verliesrekening en de exploitatierekeningen van het lopende jaar.

Bij het beëindigen van de vereffening wordt, op basis van een algemene inventaris, een sluitingsbalans opgesteld.

De Executieve keurt deze documenten goed en beslist over de bestemming van het actief en het passief. Zij brengt de Raad hiervan op de hoogte.

Par dérogation à l'article 51 de la loi du 28 décembre 1973 relative aux propositions budgétaires 1973-1974, modifiée par la loi du 2 juillet 1981 et l'arrêté royal n° 56 du 16 juillet 1982 relatif au recrutement dans certains services publics, les emplois créés pourront être conférés sans qu'une priorité ne soit réservée à des agents assujettis au régime de la mobilité.

En vue de l'accomplissement de tâches spécifiques ou de l'exercice de fonctions spécialisées, l'Exécutif peut autoriser la Régie à engager du personnel sous le régime de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail lorsqu'aucun agent assujetti au régime régional de la mobilité ne répond à l'attente.

Article 22

L'Exécutif peut autoriser la Régie foncière à participer au régime de pension instauré par la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public ainsi que de leurs ayants droit.

Article 23

L'Exécutif procure à la Régie foncière les moyens matériels et techniques nécessaires à son fonctionnement.

VIII. Liquidation

Article 24

Le Conseil de la Région décide, sur proposition de l'Exécutif, la mise en liquidation de la Régie foncière et en détermine les modalités.

Article 25

A la date à laquelle la mise en liquidation est décidée, il est dressé le bilan, le compte des profits et pertes et les comptes d'exploitation de l'exercice en cours.

A la clôture de la liquidation, il est dressé, sur base d'un inventaire général, un bilan de clôture.

L'Exécutif approuve ces documents et décide de l'affectation des actifs et passifs. Il en donne connaissance au Conseil.

IX. Slot- en overgangsbepalingen

Artikel 26

Het actief en het passief, de rechten en de verplichtingen onder andere tegenover derden van het in vereffening zijnde Bedrijf voor de vernieuwing en toepassing van de algemene plannen van aanleg, van de bouw- en de verkavelingsverordening van de Agglomeratie Brussel worden integraal overgeheveld naar de Grondregie, en dit zodra de sluitingsbalans van de eerstgenoemde is goedgekeurd, volgens de formaliteiten voorgeschreven door artikel 35 van het koninklijk besluit van 23 april 1975 betreffende het statuut van de agglomeratie- en de federatiebedrijven.

De Executieve kan, als overgangs- en uitzonderingsmaatregel, afwijken van de normale voorwaarden voor aanwerving en onder andere de benoemde ambtenaren van de personeelsformatie van het Bedrijf voor vernieuwing van de Agglomeratie Brussel naar de personeelsformatie van de Grondregie overhevelen.

Artikel 27

De Executieve wordt belast met de uitvoering van deze ordonnantie, die in werking treedt na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

23 maart 1993.

IX. Dispositions finales et transitoires

Article 26

Les actif et passif, droits et obligations notamment à l'égard de tiers de la Régie pour la rénovation et l'application des plans généraux d'aménagement, de la réglementation de la bâtisse et du lotissement — en liquidation — de l'Agglomération de Bruxelles sont intégralement transférés à la Régie foncière, dès l'approbation du bilan de clôture de la première citée, selon les formalités prévues à l'article 35 de l'arrêté royal du 23 avril 1975 relatif au statut des régies d'agglomération et de fédération.

L'Exécutif peut, à titre transitoire et exceptionnel, déroger aux conditions normales de recrutement et notamment transférer les agents nommés dans le cadre du personnel de la Régie pour la rénovation de l'Agglomération de Bruxelles, dans le cadre de la Régie foncière.

Article 27

L'Exécutif est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entre en vigueur quinze jours après sa publication au *Moniteur belge*.

Le 23 mars 1993.

Serge MOUREAUX (F.)
Jean-Pierre CORNELISSEN (F.)
Michiel VANDENBUSSCHE (N.)
Jan DE BERLANGEER (N.)

